



吟咏文学殿堂的永恒箴言 讴歌生命深处的柔美情怀

世界上最优美的

散文

The most beautiful prose in the world!

〔美〕亨利·大卫·梭罗 等著 本书编委会 编译

【汉英珍藏本】

世界名家精品英汉对照系列·第一辑

吟咏文学殿堂的永恒箴言 讴歌生命深处的柔美情怀

世界上最优美的

散文

The most beautiful prose in the world!

(美) 亨利·大卫·梭罗 等著 本书编委会 编译

人民日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界上最优美的散文/《世界名家精品英汉对照系列》编委会编.
—北京:人民日报出版社,2006.12
(世界名家精品英汉对照系列.第1辑)
ISBN 7-80208-434-2
I. 世...
II. 世...
III. ①英语-汉语-对照读物②散文-作品集-世界
IV. H319.4; I
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 123746 号

书 名:世界上最优美的散文

作 者:本书编写组

责任编辑:邓中好

出版发行:人民日报出版社

社 址:北京金台西路2号

邮政编码:100733

发行热线:(010)65369529 65369527

经 销:新华书店

印 刷:北京威远印刷厂

字 数:1000千字

印 张:75

印 数:5000

印 次:2006年12月第1版 2006年12月第1次印刷

书 号:ISBN 7-80208-434-2

全套定价:99.00元

优美的散文如同留香唇齿的圣经

本书所精选的数篇世界上最具代表性的散文，均流诸于英美文坛巨臂之笔端，语言优美，文采斐然，隽永耐读。可谓篇篇佳作，句句铿锵，字字珠玑，堪称文坛不朽之精髓。

其内容包罗自然、社会、人生等多个方面，不愧为一本众人皆爱不释手的文字瑰宝。

(第一辑)

《世界上最美丽的诗歌》

《世界上最流行的哲理小品》

《世界上最优美的散文》

《世界上最经典的短篇小说》

《世界上最浪漫的爱情诗》

(第二辑)

《泰戈尔经典诗歌》

《纪伯伦经典诗歌》

《假如给我三天光明》

(本书编委会)

本书编委会成员均为国家特级、一级英语教师，
资深翻译家，优秀出版者，英语青年俊杰。

主 编：曹 露

副 主 编：何富生 田宏君

编 委：姚 娟 张玲英

彭玉琪 鲁辉娟

策 划：盛世宏图

读者信箱：qzhang1964@163.com

封面设计： 叔冰设计工作室
E-mail: buybin@126.com

.目录...

第一卷 生命在阳光下绽放

热爱生活	【美国】亨利·大卫·梭罗 /2
Love Your Life	Henry David Thoreau
生命	【美国】拉尔夫·沃尔多·爱默生 /4
Life	Ralph Waldo Emerson
艺术与生活	【英国】奥斯卡·王尔德 /7
Art and Life	Oscar Wilde
假如给我三天光明	【美国】海伦·凯勒 /12
Three Days to See	Helen Keller
如果我休息,我就生锈	【美国】马登 /35
If I Rest, I Rust	Orison Swett Marden
死亡	【英国】杰雷米·泰勒 /37
Death	Jeremy Taylor
快乐谷	【英国】塞缪尔·约翰逊 /39
The Happy Valley	Samuel Johnson
蜉蝣	【美国】本杰明·富兰克林 /41
The Ephemera	Benjamin Franklin
我的人生已逝	【英国】乔治·吉辛 /45
My Life is Over	George Gissing

第二卷 我们在旅途中

论读书	【英国】弗兰西斯·培根 /50
Of Studies	Francis Bacon
作者自述	【美国】华盛顿·欧文 /52
The Author's Account of Himself	Washington Irving
真正的高贵	【美国】欧内斯特·海明威 /58
True Nobility	Ernest Miller Hemingway
《新月集》选摘	【印度】罗宾德拉纳德·泰戈尔 /61
The Crescent Moon	Rabindranath Tagore
友 谊	【黎巴嫩】卡里·纪伯伦 /67
On Friendship	Kahil Gibran
我有一个梦想	【美国】马丁·路德·金 /69
I Have A Dream	Martin Luther King
我们在旅途中	【美国】亨利·范·戴克 /72
We Are on a Journey	Henry Van Dyke
人类的精神	【美国】威廉·福克纳 /74
The Spirit of Man	William Faulkner
舞 者	【英国】约翰·高尔斯华绥 /76
Dancers	John Galsworthy
人类的故事	【英国】温斯顿·伦纳德·斯宾塞·丘吉尔 /80
The Human Story	Winston Leonard Spencer Churchill

第三卷 爱是艰难的

玫瑰	【美国】洛根·皮尔索尔·史密斯 /84
The Rose	Logan Pearsall Smith
被爱者	【美国】卡森·麦卡勒斯 /90
The Beloved	Carson McCullers
船来了	【黎巴嫩】卡里·纪伯伦 /92
The Coming Of Ship	Kahil Gibran
我的人生追求	【英国】伯特兰·罗素 /100
What I Have Lived For	Bertrand Russell
月亮升起来了	【美国】皮特·斯坦哈特 /103
Spell of the Rising Moon	Peter Steinhart
爱是艰难的	【奥地利】勃内·马利亚·里尔克 /109
Love is Difficult	Rainer Maria Rilke
青春	【德国】塞缪尔·乌尔曼 /111
Youth	Samuel Ullman
婚姻	【黎巴嫩】卡里·纪伯伦 /113
On Marriage	Kahil Gibran

第四卷 十月湖上

- | | |
|-----------------|------------------------|
| 冬日漫步 | 【美国】亨利·大卫·梭罗 /116 |
| A Winter Walk | Henry David Thoreau |
| 秋天的日落 | 【美国】亨利·大卫·梭罗 /131 |
| Autumn Sunset | Henry David Thoreau |
| 河谷寻幽 | 【英国】威廉·科贝特 /133 |
| Down the Valley | William Cobbett |
| 十月湖上 | 【英国】赫伯特·欧内斯特·贝慈 /140 |
| October Lake | Herbert Ernest Bates |
| 八月 | 【英国】查尔斯·狄更斯 /144 |
| August | Charles Dickens |
| 冬雾 | 【英国】乔治·吉辛 /148 |
| Winter Fog | George Gissing |
| 初雪 | 【英国】约翰·博因顿·普里斯特利 /150 |
| First Snow | John Boynton Priestley |
| 晚夏 | 【美国】欧内斯特·海明威 /156 |
| Late Summer | Ernest Hemingway |
| 林鸟 | 【英国】威廉·亨利·哈得孙 /159 |
| Birds | William Henry Hudson |
| 人与自然 | 【美国】汉密尔顿·怀特·马堡 /165 |
| Man and Nature | Hamilton Wright Mabie |

第五卷 论宁静的心

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 论 美 | 【美国】拉尔夫·沃尔多·爱默生 /168 |
| Beauty | Ralph Waldo Emerson |
| 论羞怯 | 【英国】塞缪尔·约翰逊 /179 |
| Of Bashfulness | Samuel Johnson |
| 谈幽默 | 【美国】E.B.怀特 /186 |
| Some Remarks on Humor | E. B. White |
| 孤 独 | 【美国】亨利·大卫·梭罗 /190 |
| Solitude | Henry David Thoreau |
| 论宁静的心境 | 【美国】约叔亚·罗斯·李普曼 /199 |
| On Peace of Mind | Joshua Loth Liebman |
| 论逆境 | 【英国】弗兰西斯·培根 /201 |
| Of Adversity | Francis Bacon |
| 致读者 | 【法国】米舍勒·爱冈·德·蒙田 /205 |
| The Author to the Reader | Michel Eyquem de Montaigne |
| 勇 气 | 【美国】约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪 /207 |
| Courage | John Fitzgerald Kennedy |
| 什么是贫穷 | 【美国】乔·古德曼·帕克 /209 |
| What is Poverty | Jo Goodman Parker |
| 论胆量 | 【英国】弗兰西斯·培根 /219 |
| Of Boldness | Francis Bacon |
| 论懒散 | 【英国】塞缪尔·约翰逊 /223 |
| On Idleness | Samuel Johnson |

生命在阳光下绽放

Life will be imaged, but cannot be divided nor doubled. Any invasion of its unity would be chaos.

生命可以被想象,但是不能被分割,也不能被复制。对生命的整体的任何破坏都会引起混乱。

热爱生活

◆作者简介

亨利·大卫·梭罗(1817—1862)美国著名散文家、超验主义哲学家。出生于美国的康科德镇,那里是有名的超验主义中心,梭罗在那儿度过了大半生。梭罗的一生以超验主义作为自己的生活原则,他一生未娶,且在瓦尔登湖隐居了两年,过着与世隔绝的生活,他著名的《瓦尔登湖》一书就是在那里完成的。

不管你的生活怎样不尽人意,面对它吧,把生活继续下去;不要逃脱,也不要诅咒它。生活还不如你坏呢。你最富有的时候,它反而最贫瘠。一个爱找茬儿的人,即使在天堂他也能挑出毛病。热爱生活吧,即使你很贫穷。快活、激动和荣耀的时光甚至在济贫院里也享受得到。反射在窗上的落日的光芒,从窗外折射进来,和照在有钱人家墙上的阳光一样亮堂,门前的积雪也同样都是在早春融化。在我看来,一个心态平和的人,他思想乐观,处世泰然,居住在济贫院里就像居住在皇宫里一样。在我眼里,镇上的穷人们往往过着最独立自在的生活。他们一定足够伟大,丝毫没有忧虑地欣然接受。他们多数人都认为自己高人一等,可以不依靠城镇养活,但情况往往是,他们利用各种不正当的手段谋生,这使得他们更加声名狼藉。我们要像智者那样,对待贫穷,就像对待园子里的草木。不要自找麻烦地去寻求新事物、新朋友或者是新衣服。转头去寻找旧的,回归旧有之物。万物并没有改变,变的是我们自己。衣物可以卖掉,但一定要保留你的思想。



Love Your Life

Henry David Thoreau

However mean your life is, meet it and live it ; do not shun it and call it hard names. It is not so bad as you are. It looks poorest when you are richest. The fault finder will find faults even in paradise. Love your life, poor as it is. You may perhaps have some pleasant, thrilling, glorious hours, even in a poor-house. The setting sun is reflected from the windows of the alms-house as brightly as from the rich man's abode; the snow melts before its door as early in the spring. I do not see but a quiet mind may live as contentedly there, and have as cheering thoughts, as in a palace. The town's poor seem to me often to live the most independent lives of any. Maybe they are simply great enough to receive without misgiving. Most think that they are above being supported by the town; but it oftener happens that they are not above supporting themselves by dishonest means, which should be more disreputable. Cultivate poverty like a garden herb, like sage. Do not trouble yourself much to get new things, whether clothes or friends. Turn the old, return to them. Things do not change; We change. Sell your clothes and keep your thoughts.



生命

◆作者简介

拉尔夫·沃尔多·爱默生(1803—1882),美国著名思想家、诗人、散文家、演说家,19世纪超验主义的代表人物。出生于波士顿的一个牧师家庭,其姑母信奉基督,善于雄辩,对爱默生的思想影响很大。爱默生毕业于波士顿拉丁学校和哈佛大学。21岁成为传教士,但后来对基督教产生怀疑。1832年辞职远游,遍访欧洲文化名人,巡回各地演讲,爱默生的大部分文章是由演讲稿整理而成,其思想主要包含崇尚精神、强调个人价值、主张世界以及个人的象征意义。代表作有《论自然》、《美国学者》、《神学院致辞》、《散文选》、《诗集》等。

生命可以被想象,但是不能被分割,也不能被复制。对生命的整体的任何破坏都会引起混乱。灵魂不是孪生儿,而是独生苗,虽然迟早都要像婴儿那样长大成熟,长得也和婴儿一样,但在生命中却有着一种无敌的力量,来决定命运不会接受同一个生命。生命有着一种惟我独尊的神圣,每一天人们都会把这些神圣显露在举手投足之中。我们只相信自己,从来不相信任何人。我们允许自己为所欲为,同样的事情别人做了,我们就称之为罪恶;我们只要自己去实验。我们充满自信的一个例子就是:人们从来不像他们想象的那样蔑视罪恶,换句话说,人人都为自己想好一个放纵的界限,而这个界限是不能用在别人身上的。行为从内在和外表,或性质和后果去看,是大为不同的。凶手在行凶时的想法决不像诗人以及传奇作家所描述的那样伤天害理,平日里人们也觉察不出他心神不宁或诚惶诚恐的蛛丝马迹。行凶一事其



实很容易谋划,但若考虑后果的话,它就会发出一系列恐怖的声音,破坏一切相关联的事物。尤其是因爱情而引发的罪行,从犯罪者的角度看,似乎一切都是公正的,合情合理的,但是这种行为毕竟危害了社会。然而,最终还是没有谁会相信犯罪的人是迷失了自我,或者罪犯认为自己的所为并非如同重罪犯那么恶不可赦。这是因为,就我们自身的情形而言,智力影响着道义的判断,在智力的眼中,世上万事都是没有罪过的。智力是反律法主义或超律法主义的,它象判断事实一样判断着法律。

Life

Ralph Waldo Emerson

Life will be imaged, but cannot be divided nor doubled. Any invasion of its unity would be chaos. The soul is not twin-born, but the only begotten, and though revealing itself as child in time, child in appearance, is of a fatal and universal power, admitting no co-life. Every day, every act betrays the ill-concealed deity. We believe in ourselves, as we do not believe in others. We permit all things to ourselves, and that which we call sin in others, is experiment for us. It is an instance of our faith in ourselves, that men never speak of crime as lightly as they think, or, every man thinks a latitude safe for himself, which is nowise to be indulged to another. The act looks very differently on the inside, and on the outside; in its quality, and its consequences. Murder in the murderer is no such ruinous thought as poets and romancers will have it; it does not unsettle him, or fright him from his ordinary notice of trifles: it is an act quite easy to be contemplated, but in its sequel, it turns out to be a horrible jangle and confounding all relations. Especially the crimes that spring from love, seem right and fair from the actor's point of view, but, when acted, are found destructive of society. No man at last believes that he can be lost, nor that the crime in him is as black as in the felon. Because the intellect qualifies in our own case the moral judgments. For there is no crime to the intellect. That is antinomian or hypernomian, and judges law as well as fact.



艺术与生活

◆作者简介

奥斯卡·王尔德是英国作家、戏剧家、诗人。他生于都柏林，毕业于牛津大学。虽然他主要以成人作家而著称，但他的早期作品中有两本童话集：《快乐王子故事集》和《石榴之家》已载入英国儿童文学史册。

“艺术兴起于抽象的装饰，兴起于对不真实的与不存在的事物的单纯想象和娱乐性的处理。这是艺术的最初阶段。接着，生活对这新的奇迹产生了迷恋，并要求加入这令其着迷的圈子里来。艺术接受生活作为她初步素材的一部分，并加以改造，把它重新铸造成一种全新的形式，完全不同于事实，通过一味发明、虚构和幻想，在她自身与现实之间，保持了一道由美的形式，装饰或理想的手段所构筑起的不可逾越的壁垒。第三阶段则是，生活占了上风，把艺术驱逐到了旷野。于是出现了艺术真正的衰退，从那时起致使我们一直受害至今。

“以英国戏剧为例。起初被僧侣们所掌握，那时戏剧艺术是抽象的、装饰性的与神话性的。接着艺术招来生活为她服务，并取用了生活的一些外部形态，创制出了一批前所未有的崭新形象，他们的悲哀，其程度超过任何活人曾经感受过的悲哀，他们的喜悦，其狂热超过所有恋人的喜悦；他们具有着泰坦式的盛怒与神灵般的静穆，他们的罪恶是骇人的罪恶，道德也是骇人的道德。艺术赋予了他们一种与实际用法不同的语言，一种充满着宏亮的音乐与优美的节奏的语言，时而音律安静，格调庄重，时而韵味飘逸，情思细腻，其中妙语珠联，充斥着高傲的词藻。艺术给她自己的儿女饰以奇服，戴上面具，在她的召唤中，一个古老的世界从它大理石的坟墓中冉冉浮出。凯撒再一次高视阔步于古罗马的街心，克里奥佩德拉也在紫帆片片、银笛前导的排桨影里，沿河驶入安提雅克城。这些古老的神论和传奇般的梦境已经成形并成为时代的主旨。历史被彻底地重写，而这些剧作家几乎全都意识到了艺术的对象并不在于简单的真实而在于其复杂的美。从这点上说他们是完全正

